

CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE
L'UNIVERSITÉ de LORRAINE
(FACULTÉ DE DROIT, ÉCONOMIE ET ADMINISTRATION UFR DEA- site de Metz)
ET
L'UNIVERSITE DE LA SARRE
(CENTRE JURIDIQUE FRANCO-ALLEMAND)
(FACULTÉ DE DROIT ET DE SCIENCE ÉCONOMIQUE)

Entre les soussignés,
l'Université de Lorraine, domiciliée 34 cours Léopold CS 25233, F-54 052 NANCY cedex, représentée par son
Président M. Pierre MUTZENHARDT,
et

l'Université de la Sarre (Centre Juridique Franco-Allemand), domiciliée Universität des Saarlandes, Postfach 15
11 50, D-66041 Saarbrücken, représentée par son Président, M. Volker LINNEWEBER,

il est convenu ce qui suit :

Préambule

Les deux universités partagent l'objectif commun de favoriser les contacts entre étudiants et enseignants allemands et français et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants.

A cette fin, elles conviennent :

d'organiser en partenariat un parcours de formation (*Studiengang*) juridique franco-allemande de niveau Licence (ci par après : parcours intégré) avec la possibilité d'obtention d'un certificat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts », ZSDFR) et de favoriser des échanges d'enseignants pour des séjours de courte ou de longue durée.

Le partenariat contribue à la coopération universitaire dans l'espace Sarre/Lor/Lux dans l'esprit de la Charte de 1984 et de l'Université de la Grande Région (UGR). Il ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux Universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemands, telles notamment

- la coopération de l'Université de Lorraine-Metz avec l'Université de Trèves,
- la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris 2,
- la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Strasbourg,
- la coopération de l'Université de la Sarre avec les Universités de Lille et Warwick.

Art. 1 - Parcours intégré, Licence, certificat

- (1) Les deux universités sont associées dans le cadre d'un parcours commun de formation juridique franco-allemand débouchant sur la délivrance d'un double diplôme de Licence en droit (*Studiengang Droit*).
- (2) Après la réussite des trois années d'études de droit français et allemand au Centre Juridique Franco-Allemand, à la Faculté de droit et d'économie de l'Université de la Sarre et à la Faculté de Droit, Economie, Administration (UFR DEA site de Metz) de l'Université de Lorraine, l'Université de la Sarre délivrera en sus un certificat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts »).
- (3) Le parcours de formation couvre les matières des trois premières années (six semestres) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au CJFA, à Faculté de droit et d'économie de l'Université de la Sarre et la troisième (L3) étant accomplie à la Faculté de Droit, Economie et Administration (UFR DEA site de Metz) de l'Université de Lorraine. Les étudiants du parcours intégré suivent ensemble tous les enseignements de chacun des différents niveaux.
- (4) L'Université de la Sarre demandera au ministère français (MESR) le renouvellement de son habilitation à délivrer le diplôme de Licence en droit dans le cadre du partenariat avec l'Université de Lorraine. Le CJFA s'engage pour sa part à demander aux instances compétentes de l'Université de la Sarre l'autorisation de délivrer un certificat d'études juridiques franco-allemandes („Studien des deutschen und französischen Rechts“ ZSDFR).

Art. 2 – Partition des étudiants dans le cadre de la Licence

Le cursus de formation conduisant à la Licence est proposé sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent du choix du pays dans lequel le candidat entend poursuivre sa formation professionnelle :

- Le premier parcours (parcours A) s'adresse aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition d'une qualification professionnelle française, tout en se spécialisant en droit allemand ;

- Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition de la qualification professionnelle allemande (§ 5 DRiG) au cours des six premiers semestres de la formation de droit (*Rechtswissenschaft*) de l'Université de la Sarre, tout en se spécialisant en droit français .

Art. 3 – Modalités d'études et d'examens

- (1) Les modalités d'études et examens de la Licence sont organisées conformément à la demande d'habilitation déposée par l'Université de la Sarre et à l'habilitation de l'Université de Lorraine à délivrer le diplôme de la Licence en droit, telles que prévues par le règlement des études et examens du 27 avril 2009.
- (2) Les modalités d'études et examens pour l'obtention du certificat d'études juridiques franco-allemandes sont organisées conformément au règlement des études et examens de l'Université de la Sarre.
- (3) Le parcours B de Licence se caractérise par le fait qu'une partie des enseignements et examens de chaque niveau de Licence est remplacée par la validation des connaissances acquises parallèlement dans le cadre de la formation de « *Rechtswissenschaft* » de l'Université de la Sarre. Le volume des enseignements et examens à chacun des trois niveaux (L1, L2, L3) du parcours intégré est alors réduit conformément à la demande d'habilitation à présenter par l'Université de la Sarre. Le déroulement de l'année L3 à l'Université de Lorraine pourra être aménagé sur 2 années. Pour obtenir la validation d'acquis correspondant à chacune des trois années de *Rechtswissenschaft*, il doit alors être justifié d'un minimum de 50 *Leistungspunkte* (LP) par an conformément à la réglementation sarroise pour passer dans l'année supérieure (§ 2a.II.3 JAO). Le diplôme intermédiaire de DEUG délivré à la fin de la deuxième année mentionnera cette validation et l'obtention de 120 ECTS. Le diplôme de Licence mentionnera cette validation et l'obtention de 180 ECTS.

Art. 4 - Admission

- (1) L'admission en première année du parcours intégré suppose un niveau de connaissance de la langue du partenaire permettant de suivre les enseignements prévus dans l'une et l'autre faculté dans l'une et l'autre langue (en règle générale : allemand 1ère langue au baccalauréat ou *Französisch Leistungsfach* à l'Abitur). Les admissions en première année du parcours intégré sont prononcées par une commission comprenant un représentant de l'Université de Lorraine désigné par le doyen de la Faculté de Droit, Economie, Administration (UFR DEA site de Metz) et l'un des directeurs du CJFA ou son représentant.
- (2) Chaque année, quatre-vingt étudiants sont admis à entrer dans le parcours intégré conformément au règlement d'admission. Dans le cadre de la Licence, 40 candidats seront admis à suivre le parcours A et 40 à suivre le parcours B.

Art. 5 - Inscriptions

- (1) Tous les étudiants admis selon l'art. 4 à participer au parcours intégré sont inscrits simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université de Lorraine pendant leurs trois années d'études. Ils n'acquittent leurs droits d'inscription qu'auprès de l'une de ces universités selon les modalités décrites aux alinéas suivants.
- (2) Les étudiants admis selon l'art. 4 al. 2 à participer à la formation selon le parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université de Lorraine. Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, ils n'y acquittent que les frais semestriels de transports en commun. Ils doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour ; ils doivent en outre faire la preuve de leur couverture sociale.
- (3) Les étudiants admis selon l'art. 4 al. 2 à participer à la formation selon le parcours B n'acquittent les droits d'inscriptions semestriels qu'à l'Université de la Sarre, et en sus les contributions au *Studentenwerk* (*Sozialbeitrag*), à la corporation des étudiants. Durant leurs trois années d'études, ils n'acquittent à l'Université de Lorraine que la contribution obligatoire à la visite médicale. Ils doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour en France ; ils doivent faire la preuve de leur couverture sociale.

Art. 6 - Déroulement des études menant à la Licence

- (1) Les deux premières années se déroulent à l'Université de la Sarre. À l'issue de la deuxième année, les étudiants ayant validé 120 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université de Lorraine sur le site de Metz ou de Sarreguemines.
- (2) Les titulaires d'une Licence obtenue selon le parcours A de la formation intégrée ont vocation à intégrer au niveau M1 le programme LLM organisé entre les Universités de Lorraine et de Trèves. Ils peuvent aussi poursuivre en *Rechtswissenschaft* à l'Université de la Sarre.
- (3) Les titulaires de la Licence obtenue selon le parcours B de la formation intégrée et ayant obtenu le *Erste juristische Staatsprüfung* ou acquis toutes les qualifications requises pour s'inscrire à cet examen (3 *Scheine*) pourront être admis directement en année M2 juridique de l'Université de Lorraine, sous les conditions fixées par cette dernière.

Art. 7. Déroulement des études menant au certificat

L'Université de Lorraine garantit que les matières prévues à l'annexe 1 de la présente convention seront proposées aux étudiants sur les sites de Metz ou Sarreguemines.

Art. 8. – Diplômes obtenus

Après leur réussite aux trois années du cursus, les étudiants obtiendront la double Licence en droit parcours droit français / droit allemand délivrée conjointement par l'Université de la Sarre et l'Université de Lorraine ainsi

qu'un certificat d'études juridiques franco-allemandes („Studien des deutschen und französischen Rechts“ ZSDFR) délivré uniquement par la Université de la Sarre.

Art. 9 - Supervision

- (1) Les deux universités désignent les enseignants responsables du parcours intégré (*Studiengangsbeauftragter*) ainsi que ceux qui les représenteront aux jurys d'examen siégeant à l'Université de la Sarre ou à l'Université de Lorraine (Faculté de Droit, Economie et Administration, UFR DEA site de Metz).
- (2) Avec l'aide des services compétents de leurs universités respectives, les enseignants responsables du parcours intégré assistent les étudiants pendant la durée de leur séjour à l'université partenaire. Ils communiquent aux services de l'université partenaire les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.
- (3) Les enseignants responsables du programme organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs universités et les enseignants concernés par le programme intégré, ils proposent les mesures d'harmonisation et/ou les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires.

Art. 10 - Publicité

Les deux établissements et leurs composantes intéressées (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät de l'Universität de la Sarre et la Faculté de Droit, Economie et Administration (UFR DEA) de l'Université de Lorraine) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître le parcours intégré auprès du public concerné des lycéens. Ils harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.

Art. 11. - Financement du programme

Les deux universités s'efforceront d'obtenir un financement de ce programme et de la mobilité des étudiants auprès d'institutions nationales, internationales et franco-allemandes, notamment l'Université franco-allemande.

Art. 12. - Dispositions relatives à l'année 2012/2013

- (1) A la rentrée universitaire 2012/2013, les étudiants ayant obtenu leur première année de Licence à l'Université de la Sarre poursuivront leur formation dans la seconde année du parcours intégré selon la nouvelle convention. Ils pourront prétendre à l'issue de la validation de leur troisième année d'études à la délivrance du double diplôme de Licence et du Certificat d'études juridiques franco-allemandes. Les étudiants ayant obtenu leur seconde année de Licence poursuivront à l'Université de Lorraine en troisième année du parcours intégré selon les termes de la présente convention et pourront prétendre à l'issue de leur troisième année d'études à la délivrance du double diplôme de la Licence et du Certificat d'études juridiques franco-allemandes.
- (2) Dans l'hypothèse où le certificat d'études juridiques franco-allemandes prévu à l'article 1er al. 1 ne pourrait être mis en place avant la rentrée universitaire 2012/2013, le parcours de formation sera organisé à titre transitoire selon le règlement des études et examens en date du 27 avril 2009. Seul le double diplôme de Licence de l'Université de Lorraine et de l'Université de la Sarre serait alors délivré à l'issue de cette année universitaire 2012/2013.

Art. 13- Exemplaires originaux – tribunal compétent

- (1) La convention est rédigée en langue française et allemande.
- (2) En cas de litige entre les partenaires universitaires qui ne trouverait pas de solution amiable, le tribunal compétent est celui du siège du défendeur.
- (3) Chaque version est authentique et fait foi. Quatre exemplaires originaux (deux en français et deux en allemand) seront signés par les représentants des deux universités.

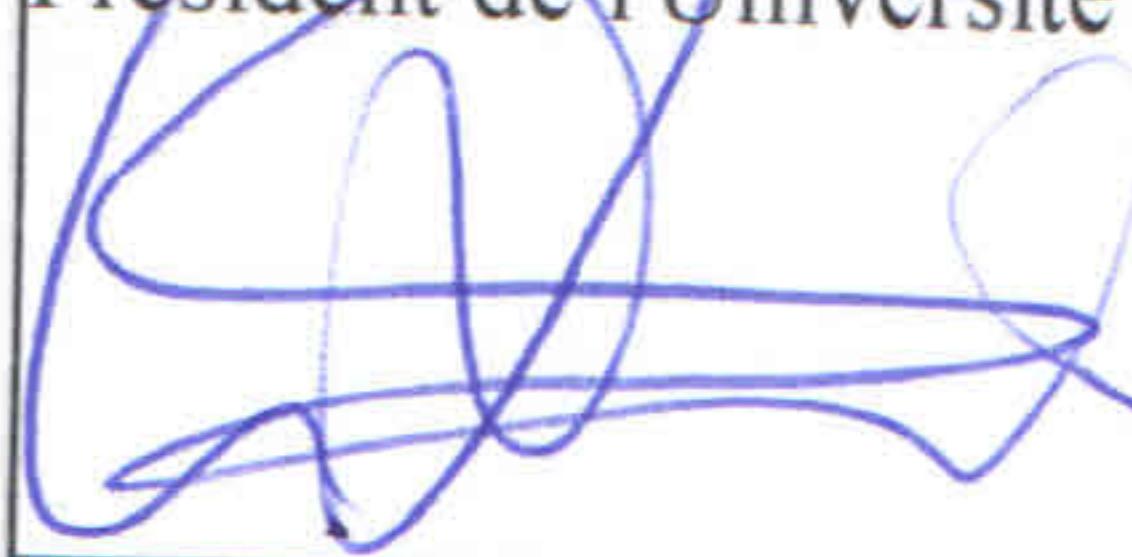
Art. 14. - Durée de validité de la convention

- (1) La convention entre en vigueur dès sa signature par les représentants des deux universités.
- (2) La convention est automatiquement reconduite pour chaque période d'habilitation (Art. 1 al. 3), à moins que l'une des universités ne s'y oppose ; celle-ci devra alors respecter un préavis de six mois prenant la forme d'une lettre recommandée avec accusé de réception. En cas de non renouvellement de l'habilitation, la présente convention est reconduite sans porter atteinte au droit de dénonciation. Dans l'hypothèse où la convention prend fin, les deux universités se portent garantes que les étudiants inscrits avant la date de rupture de la convention puissent achever leurs études selon la réglementation prévue par la convention.
- (3) La mise en œuvre de thèses en cotutelle internationale ou d'échanges d'enseignants fera l'objet d'avenants dont la validité dans le temps sera alignée sur celle de la présente convention.

Art. 15. – Dispositions finales

- (1) A compter du 1^{er} janvier 2012, l'Université de Lorraine est subrogée dans l'intégralité des droits et obligations de l'Université Paul Verlaine-Metz.
(2) A compter de la dernière signature, la présente convention annule et remplace la convention précédemment conclue par les parties le 27 juin 2006.

UJL - N° 541 2012

Fait à Metz, le 2012 Président de l'Université de Lorraine Le Président de l'Université de Lorraine, P. MUTZENHARDT	Fait à Sarrebruck, le 2012 Président de l'Université de la Sarre  Universität des Saarlandes Der Universitäts- präsident Saarbrücken
--	---

2- JUIL. 2012

Annexe à la Convention de Partenariat entre L'Université de Lorraine (Faculté de Droit, Économie et Administration UFR DEA –site de Metz) et l'Université de la Sarre (Faculté de Droit et de Science Économique et Centre juridique franco-allemand) relative à la scolarité et aux examens des étudiants

La présente annexe fixe divers éléments du déroulement des études et examens du parcours franco-allemand de la convention de partenariat (Art. 2 de la convention). Elle complète cette convention de partenariat et notamment le 3ème alinéa de son article 2.

Modalités d'obtention de la Licence et du certificat ZSDFR :

Les 60 crédits afférents à la première et à la deuxième année de Licence sont répartis entre les matières de droit français et les matières de droit allemand telles que prévues par le règlement des études et examens du CJFA. Le règlement des études et examens du CJFA fixe pour chacune de ces deux années le nombre de crédits correspondant au droit français et au droit allemand.

L'admission en deuxième et troisième années est prononcée sur le fondement de la moyenne obtenue dans les matières du droit français et la réussite en droit allemand (§ 5 II JAG i. V.m. § 2a II 3, 4 JAO)

L'obtention de la deuxième année est prononcée sur le fondement de la moyenne obtenue dans les matières de droit français et de droit allemand prévues par le règlement des études et examens du CJFA.

Les matières relevant des semestres 1 à 6 sont prévues par le règlement des études et examens du CJFA.

Au cours de la troisième année (L3), les étudiants de la variante A du parcours intégré suivent les matières prévues par le règlement des études et examens de l'Université de Lorraine (Licence parcours droit français / droit allemand).

Au cours de la troisième année (L3), les étudiants de la variante B du parcours intégré doivent suivre à l'Université de Lorraine (site de Metz ou Sarreguemines) les unités d'enseignement suivantes :
au premier semestre, 1 unité comprenant :

- droit civil, droit des sûretés (30 h cours + 15 h TD)
- droit commercial, (30 h cours + 15 h TD)

au second semestre, 1 unité comprenant :

- droit civil, droit des contrats spéciaux (30 h CM + 15h TD)
- droit des sociétés (30 h cours + 15 h TD).

Chacune de ces deux unités d'enseignement permet l'obtention de 12 crédits européens (soit 24 crédits au total), elles sont composées de cours magistraux et travaux dirigés.

En outre, afin d'obtenir leur certificat, les étudiants de la variante B du parcours intégré doivent valider à l'Université de la Sarre ou à l'Université de Lorraine les matières suivantes :

au premier semestre :

- Handelsrecht (23 h cours)
- Seminar (22 h cours)

au second semestre :

- Gesellschaftsrecht (23 h cours)
- Seminar (22 h cours)

A l'issue de l'année de L3, le double diplôme de Licence ne pourra être délivré par l'Université de la Sarre, conjointement ou simultanément à celui délivré par l'Université de Lorraine, qu'après constatation que l'étudiant(e) a bien obtenu, outre les 24 crédits de l'année L3, le minimum de 150 *Leistungspunkte* prévu par la réglementation sarroise requis pour être admis à passer du Hauptstudium en *Vertiefungs- und Wiederholungsstudium* (§ 5.II.2 JAG).

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG ZWISCHEN
DER UNIVERSITÄT DES SAARLANDES
(Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät und Centre Juridique Franco-Allemand)
UND
DER UNIVERSITÉ DE LORRAINE
(Faculté de Droit, Economie et Administration, UFR DEA- Standort Metz)

Die Universität des Saarlandes (Centre Juridique Franco-Allemand), Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Volker Linnenweber,
und
die Université de Lorraine, 34 cours Léopold CS 25233, F – 54052 Nancy Cedex, vertreten durch
ihren Präsidenten, Pierre MUTZENHARDT,
vereinbaren:

Präambel

Beide Universitäten teilen das gemeinsame Ziel, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln.

Zu diesem Zweck vereinbaren sie,
einen deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengang im Rahmen einer Partnerschaft auf der Ebene der Licence (nachfolgend: integrierter Studiengang) mit der Möglichkeit des Erwerbs eines Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Recht“ ZSDFR zu organisieren und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern.

Die Partnerschaft trägt zur Hochschulkooperation im Raum Saar/Lor/Lux im Sinne der Charta von 1984 sowie der Universität der Großregion bei. Sie beeinträchtigt die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, nicht, insbesondere
die Kooperation der Universität de Lorraine- Metz mit der Universität von Trier,
die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris 2,
die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Straßburg,
die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Lille und Warwick.

Art. 1. - Integrierter Studiengang, Licence, Zertifikat

- (1) Die beiden Universitäten sind Partner im Rahmen eines rechtswissenschaftlichen Studiengangs (Droit), der mit der Verleihung des doppelten Abschlusses der „Licence en droit“ abschließt.
- (2) Nach erfolgreichem Abschluss des dreijährigen Studiums des deutschen und französischen Rechts am Centre Juridique Franco-Allemand bzw. an der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes und an der Faculté de Droit, Economie, Administration (UFR DEA - Standort Metz) Université de Lorraine wird zusätzlich ein Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ von der Universität des Saarlandes verliehen.
- (3) Der Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am CJFA bzw. an der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das dritte an der Faculté de Droit, Economie et Administration (UFR DEA - Standort Metz) der Université de Lorraine. Die Studierenden des integrierten Programmes besuchen die Lehrveranstaltungen, die dem jeweiligen Niveau entsprechen, gemeinsam.
- (4) Die Universität des Saarlandes wird beim französischen Ministerium (MESR) die Erneuerung ihrer Berechtigung (habilitation) zur Verleihung des Diploms der „Licence en droit“ im Rahmen der Partnerschaft mit der Université de Lorraine beantragen. Das CJFA verpflichtet sich seinerseits, bei den zuständigen Gremien der Universität des Saarlandes die Verleihung des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) zu beantragen.

Art. 2. – Eingruppierung der Studierenden im Rahmen der Licence

Der Licence-Studiengang wird in zwei Varianten angeboten, je nachdem, in welchem Land die Kandidaten/innen ihren beruflichen Weg fortführen möchten:

- die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende, die vorrangig das Ziel verfolgen, eine französische Berufsqualifikation zu erhalten, die sich dabei aber auch im deutschen Recht fortbilden möchten.
- die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, die im Laufe der ersten sechs Semester des Studiums der Rechtswissenschaft an der Universität des Saarlandes vorrangig das Ziel verfolgen, eine deutsche Berufsqualifikation zu erhalten (§ 5 DRiG) und sich dabei gleichzeitig im französischen Recht fortbilden möchten.

Art. 3. – Studien- und Prüfungsbedingungen

- (1) Die Studien- und Prüfungsbedingungen der Licence richten sich nach dem von der Universität des Saarlandes gestellten Antrag auf Berechtigung zur Verleihung des Abschlusses der „Licence en droit“ der Université de Lorraine, wie sie Niederschlag in der Studien- und Prüfungsordnung vom 27. April 2009 gefunden haben.
- (2) Die Studien- und Prüfungsbedingungen für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ richten sich nach der Studien- und Prüfungsordnung, wie sie zurzeit von der Universität des Saarlandes ausgearbeitet wird.
- (3) Die Variante B der Licence ist dadurch gekennzeichnet, dass ein Teil der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen in jedem Studienjahr durch die Anrechnung der Studienleistungen ersetzt wird, die parallel im Rahmen des Studiums der Rechtswissenschaft der Universität des Saarlandes erworben werden. Der Umfang der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen auf jedem der drei Niveaus (L1, L2, L3) des integrierten Studiengangs ist folglich gemäß dem von der Universität des Saarlandes zu stellenden Berechtigungsantrag reduziert. Das Jahr L3 kann in zwei Jahren absolviert werden. Um die Anrechnung von Studienleistungen, die jedem der drei Jahre im Fach Rechtswissenschaft entsprechen, zu erhalten, müssen folglich mindestens 50 Leistungspunkte (LP) pro Jahr gemäß der saarländischen Regelung (§ 2 a II 3 JAO) nachgewiesen werden, um zum höheren Jahr zugelassen zu werden. Das Zwischendiplom (DEUG) am Ende des zweiten Jahres weist diese Anerkennung und den Erwerb von 120 ECTS aus. Das Diplom der Licence weist diese Anerkennung und den Erwerb von 180 ECTS aus.

Art. 4. - Zulassung

- (1) Die Zulassung zum ersten Jahr des integrierten Studiengangs setzt Kenntnisse der Partnersprache auf einem Niveau voraus, das es ermöglicht, den an der jeweiligen Fakultät in der einen oder anderen Sprache vorgesehenen Lehrveranstaltungen zu folgen (in der Regel: Deutsch als erste Fremdsprache im Baccalauréat oder Französisch (Leistungsfach) im Abitur). Die Zulassungen zum ersten Jahr des Studiengangs erfolgen durch eine Kommission, die sich zusammensetzt aus einem vom Dekan der Faculté de Droit, Economie, Administration (UFR DEA - Standort Metz) ernannten Vertreter der Université de Lorraine und einem der Direktoren des CJFA oder einem seiner Vertreter.
- (2) Es werden jedes Jahr 80 Studierende nach näherer Bestimmung der Vergabeverordnung zugelassen. Im Rahmen der Licence werden 40 Bewerber als Studierende für die Variante A und 40 für die Variante B angenommen.

Art. 5. – Einschreibungen.

- (1) Alle gem. Art. 4 zu dem integrierten Studiengang zugelassenen Studierenden sind während der drei Jahre ihres Studiums zugleich an der Universität des Saarlandes und der Université de Lorraine eingeschrieben. Sie entrichten ihre Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den in den folgenden Absätzen festgelegten Modalitäten.
- (2) Die gemäß Art. 4 Abs. 2 zu dem integrierten Studiengang in die Variante A zugelassenen Studierenden entrichten nur an der Université de Lorraine die Studiengebühren. Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort zusätzlich die Beiträge für das Semesterticket. Sie müssen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst aufkommen; zudem müssen sie den Nachweis einer bestehenden Krankenversicherung erbringen.
- (3) Die gemäß Art. 4 Abs. 2 zu dem integrierten Studiengang in der Variante B zugelassenen Studierenden entrichten nur an der Universität des Saarlandes den Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft. Während der ersten drei Studienjahre ist an der Université de Lorraine nur die Gebühr für die medizinische Untersuchung verpflichtend zu entrichten. Die Studierenden haben die Kosten für Unterkunft und Lebenshaltung während ihres Aufenthalts in Frankreich selbst zu tragen; die Sozialversicherung ist nachzuweisen.

Art. 6. – Studienablauf der Licence

- (1) Die ersten beiden Jahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Am Ende des zweiten Jahres werden die Studierenden, die 120 ECTS erworben haben, ihr Studium entweder auf dem Campus in Metz oder in Saargemünd an der Université de Lorraine fortsetzen.
- (2) Die Inhaber/innen der Licence der Variante A des integrierten Studiengangs werden bevorzugt in das zwischen den Universitäten Metz und Trier organisierte Programm LLM/M1 aufgenommen werden. Sie können ebenfalls das Studium der Rechtswissenschaft an der Universität des Saarlandes fortsetzen.
- (3) Die Inhaber/innen der Licence des integrierten Studiengangs nach der Variante B, die die erste juristische Staatsprüfung oder alle zu deren Ablegung notwendigen Qualifikationen („3 Scheine“) erlangt haben, können direkt zum Studienjahr des rechtswissenschaftlichen M2 der Université de Lorraine unter Beachtung der von dieser festgelegten Kriterien zugelassen werden.

Art. 7 – Studienablauf Zertifikat

Die Universität de Lorraine gewährleistet, dass die im Anhang I aufgeführten Studienleistungen des dritten Jahres in einer ihrer Einrichtungen (Metz/Saargemünd) abgelegt werden können.

Art. 8 – Abschlusszeugnisse

Nach erfolgreichem Abschluss des dreijährigen Studiums wird den Studierenden von der Université de Lorraine und der Universität des Saarlandes gemeinsam eine doppelte „Licence en droit parcours droit français/droit allemand“ und von der Universität des Saarlandes allein ein Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) verliehen.

Art. 9. – Betreuung

- (1) Die beiden Universitäten ernennen die Studiengangsbeauftragten sowie diejenigen Lehrkräfte, die sie in den Prüfungsausschüssen an der Universität des Saarlandes oder an der Université de Lorraine (Faculté de Droit, Economie, Administration (UFR DEA - Standort Metz) vertreten).
- (2) Die Studiengangsbeauftragten betreuen die Studierenden während deren Aufenthalt an der Partneruniversität mit der Unterstützung der zuständigen Dienststellen ihrer Universität. Sie übermitteln der Partneruniversität die notwendigen Informationen über die jeweiligen Studienleistungen, insbesondere die erzielten Prüfungsergebnisse.
- (3) Die Studiengangsbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Harmonisierung oder/und Änderungen dieser Vereinbarung vor.

Art. 10. –Werbung

Die beiden Universitäten, sowie die hier zuständigen Einrichtungen (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes und Faculté de Droit, Economie et Administration (UFR DEA) der Université de Lorraine) werden ihre Werbemaßnahmen für den integrierten Studiengang zur Information der Gymnasiasten koordinieren. Sie werden die Web-Darstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.

Art. 11. - Programmfinanzierung.

Beide Universitäten werden sich um eine finanzielle Förderung dieses Programms und der Mobilität der Studierenden durch nationale, internationale und deutsch-französische Einrichtungen, insbesondere durch die Deutsch-Französische Hochschule bemühen.

Art. 12. - Übergangsbestimmungen für das Studienjahr 2012/2013.

- (1) Die Studierenden, die zu Beginn des Wintersemesters 2012/2013 das erste Studienjahr der Licence an der Universität des Saarlandes erfolgreich abgeschlossen haben, setzen ihre Ausbildung im zweiten Jahr des integrierten Studiengangs nach der neuen Partnerschaftsvereinbarung fort. Nach erfolgreichem Abschluss des dritten Studienjahres haben auch sie einen Anspruch auf Erhalt der doppelte Licence und des Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“. Die Studierenden, die ihr zweites Studienjahr der Licence erfolgreich abgeschlossen haben, setzen ihre Ausbildung an der Université de Lorraine nach Maßgabe dieser Partnerschaftsvereinbarung fort und

haben ebenso nach erfolgreichem Abschluss des dritten Studienjahres die Möglichkeit, die doppelte Licence und das Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ zu erhalten.

(2) Für den Fall, dass die in Art. 1 Abs. 1 vorgesehene Berechtigung nicht vor dem Beginn des Studienjahres 2012/2013 erlangt werden kann, wird der Studiengang übergangsweise nach der Studien- und Prüfungsordnung vom 27.04.2009 organisiert. In diesem Fall würde auch im Studienjahr 2012/2013 nur der doppelte Abschluss der Licence von der Université de Lorraine und der Universität des Saarlandes verliehen.

Art. 13. – Originalexemplare – zuständiges Gericht

- (1) Die Vereinbarung wird in französischer und deutscher Sprache abgefasst.
- (2) Für Streitigkeiten zwischen den Partnerhochschulen, die nicht durch gütliche Einigung beigelegt werden können, ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk der/die Beklagte seinen/ihren Sitz hat.
- (3) Jede Version ist gleichermaßen authentisch und gültig und wird durch die beiden Universitäten in vier Originalexemplaren (zwei Originale in französischer Sprache und zwei Originale in deutscher Sprache) unterzeichnet.

Art. 14. - Geltungsdauer der Vereinbarung.

- (1) Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung durch die beiden Universitäten in Kraft.
- (2) Sie wird mit jeder Verlängerung der Ermächtigung (habilitation, Art. 1 Abs. 3) ebenfalls automatisch verlängert, es sei denn, dass eine der beteiligten Universitäten dem sechs Monate vor der jeweiligen Verlängerung mittels eingeschriebenen Briefes mit Rückschein widerspricht. Die automatische Verlängerung der Partnerschaftsvereinbarung gilt auch im Falle einer Nichtverlängerung der Ermächtigung; das Widerspruchsrecht bleibt hiervon unberührt. Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung stellen die Universitäten sicher, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung zum integrierten Studiengang zugelassen sind, ihr Studium nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.
- (3) Die Regelung der thèses en cotutelle internationale oder des Austauschs von Lehrkräften wird Gegenstand von Zusatzvereinbarungen werden, deren zeitliche Geltung sich nach der vorliegenden Vereinbarung richten wird.

Art. 15. – Schlussbestimmungen

- (1) Mit Wirkung zum 01.01.2012 ist die Université de Lorraine als Rechtsnachfolgerin in alle Rechte und Pflichten der Université Paul Verlaine-Metz eingetreten.
- (2) Ab dem Zeitpunkt der letzten Unterschrift wird die bereits bestehende Partnerschaftsvereinbarung vom 27.06.2006 durch die vorliegende Partnerschaftsvereinbarung ersetzt.

[Ende des Textes] **UDL - N° 541 2012**

....., den, den
Le Président de l'Université de Lorraine, Président der Universität Le Président de Lorraine P. MUTZENHARDT	 Präsident der Universität des Saarlandes

Anhang zur Partnerschaftsvereinbarung zwischen der Universität des Saarlandes (Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät und Centre juridique franco-allemand) und der Université de Lorraine (Faculté de Droit, Économie et Administration, UFR DEA – Standort Metz) bzgl. des Studiums und der Prüfungen der Studierenden

Dieser Anhang regelt verschiedene Elemente des Studienverlaufs und der Prüfungen des deutsch-französischen Studiengangs nach dieser Partnerschaftsvereinbarung (Art. 3). Er ergänzt diese Vereinbarung, insb. Art. 3 III.

Voraussetzungen für die Verleihung der Licence und des Zertifikats ZSDFR

Die 60 ECTS des ersten und des zweiten Studienjahres verteilen sich auf die Fächer des französischen und des deutschen Rechts, entsprechend den Bestimmungen der Studien- und Prüfungsordnung des CJFA. Die Studien- und Prüfungsordnung legt für jedes der zwei Jahre die Anzahl der ECTS-Punkte fest, die im französischen und deutschen Recht jeweils erworben werden können.

Die Zulassung zum zweiten und dritten Jahr richtet sich nach dem in den französischen Fächern erreichten Durchschnitt und dem Bestehen des ersten Jahres des Studiengangs „Rechtswissenschaft“ (§ 5 II 3 JAG i.V.m. § 2a II 3, 4 JAo).

Das Bestehen des zweiten Jahres (L2) richtet sich nach der in den französischen und den deutschen Fächern erreichten Durchschnittsnote.

Die Fächer der Semester 1 bis 6 sind in der Studien- und Prüfungsordnung geregelt.

Während des dritten Studienjahrs besuchen die Studierenden der Variante A des integrierten Studiengangs alle Fächer wie in der Studien- und Prüfungsordnung der Université de Lorraine vorgesehen (Licence parcours droit français / droit allemand)

Im dritten Studienjahr (L3) müssen die Studierenden der Variante B des integrierten Studiengangs an der Université de Lorraine (Campus Metz oder Saargemünd) an folgenden Unterrichtseinheiten teilnehmen:

Im ersten Semester 1 Einheit bestehend aus:

- droit civil, droit des sûretés (30 h cours + TD [15 h.])
- droit commercial, (30 h cours + TD [15 h.])

Im zweiten Semester 1 Einheit bestehend aus:

- droit civil, droit des contrats spéciaux (30 h. cours + TD [15 h.])
- droit des sociétés (30 h cours + TD [15 h.]).

Mit jeder der zwei Einheiten erwirbt der/die Studierende bei Bestehen 12 ECTS (insgesamt 24 ETCS), jede Einheit setzt sich aus Vorlesungen und TDs (Arbeitsgemeinschaften) zusammen.

Für die Verleihung des Zertifikats müssen die Studierenden der Variante B des integrierten Studiengangs ausserdem folgende Fächer an der Universität des Saarlandes oder an der Université de Lorraine bestehen:

- Handelsrecht (23 h cours)
- Seminar (22 h cours)

Im zweiten Semester :

- Gesellschaftsrecht (23 h cours)
- Seminar (22 h cours)

Am Ende des dritten Studienjahrs (L3) kann das Diplom der Licence von der Universität des Saarlandes gemeinsam mit der Université de Lorraine nur verliehen werden, wenn der/die Studierende zusätzlich zu den 24 ETCS des dritten Studienjahrs auch das Minimum von 150 Leistungspunkten erreicht hat, das die Saarländische Regelung vorsieht um vom Hauptstudium zum Vertiefungs- und Wiederholungsstudium (§ 5 II 2 JAG) zugelassen zu werden.